Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej godzinie podeszli uczniowie do Jezusa mówiąc kto zatem większy jest w Królestwie Niebios |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie\* uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: Kto zatem jest większy w Królestwie Niebios?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ową godzinę podeszli uczniowie (do) Jezusa mówiąc: Kto zatem większy jest w królestwie niebios?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej godzinie podeszli uczniowie (do) Jezusa mówiąc kto zatem większy jest w Królestwie Niebios |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie uczniowie podeszli do Jezusa i postawili Mu pytanie: Kogo w Królestwie Niebios można uznać za większego od innych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie podeszli do Jezusa uczniowie, pytając: Kto jest największy w królestwie niebieskim? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onej godziny przystąpili uczniowie do Jezusa, mówiąc: Któż wżdy największy jest w królestwie niebieskiem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W onę godzinę przyszli do Jezusa uczniowie, mówiąc: Kto mniemasz więtszym jest w królestwie niebieskim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie uczniowie przystąpili do Jezusa, pytając: Kto właściwie jest największy w królestwie niebieskim? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie przystąpili uczniowie do Jezusa, pytając: Kto też jest największy w Królestwie Niebios? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pewnej chwili uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: Kto zatem jest największy w Królestwie Niebios? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie wtedy podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: „Kto jest największy w królestwie niebieskim?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie uczniowie podeszli do Jezusa i zapytali: „Kto należy do większych w królestwie niebieskim?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W pewnej chwili podeszli do Jezusa uczniowie i zapytali: - Kto będzie najważniejszy, gdy nastanie Królestwo Niebios?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas uczniowie podeszli do Jezusa, pytając: - Kto też jest największy w królestwie niebieskim? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тієї години підійшли до Ісуса учні й кажуть: То хто найбільший у Царстві Небеснім? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owej godzinie przyszli do istoty uczniowie Iesusowi powiadając: Kto zatem większy jest w królewskiej władzy niebios?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W owej godzinie podeszli do Jezusa uczniowie, mówiąc: Kto jest większy w Królestwie Niebios? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy podeszli do Jeszui talmidim i zapytali: "Kto jest największy w Królestwie Niebieskim?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owej godzinie uczniowie podeszli do Jezusa i powiedzieli: ”Kto właściwie jest największy w królestwie niebios?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym samym czasie uczniowie zwrócili się do Jezusa z pytaniem: —Kto z nas będzie najważniejszy w królestwie niebios? |

1. 1) Lub: w tym czasie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:26</x>; <x>470 23:11</x>; <x>490 22:24-27</x> [↑](#footnote-ref-3)